

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

Кафедра «Лингвистика»

Аннотация к программе практики

Ознакомительная практика

Направление подготовки:	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>Очная</u>
Год начала обучения:	<u>2020</u>

- 1. Цели практики**
- 2. Задачи практики**
- 3. Место практики в структуре ОП ВО**
- 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП**
- 5. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности**

Аннотация к программе практики

Ознакомительная практика

(вид практики)

1. Цели практики

Целями учебной практики (ознакомительной практики) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» является:

- обеспечение непосредственной связи теоретического обучения с практической деятельностью;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций в процессе накопления переводческого опыта;
- формирование компетенций для реализации переводческой и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Ознакомительная практика предназначена для подготовки выпускников к решению задач профессиональной деятельности переводческого и научно-исследовательского типа.

2. Задачи практики

Задачами ознакомительной практики являются:

- изучение планирования и особенностей реализации устной и письменной переводческой деятельности в сфере переводоведения;
- знакомство с национально-специфическими особенностями британской, американской и отечественной культуры речевого общения;
- овладение способами решения и анализа проблемных ситуаций в сферах межличностной, межгрупповой, межкультурной коммуникации;
- углубление лингвокультурологических знаний, необходимых при решении профессиональных задач;
- совершенствование навыков перевода и продуцирования иноязычных устных/письменных текстов, используемых в различных сферах межличностной, межгрупповой и межкультурной коммуникации с учетом их коммуникативной, социолингвистической и прагматической направленности;
- совершенствование навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации;
- овладение навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Ознакомительная практика относится к блоку Б2 «Практика» Базовой части учебного плана, код Б2.Б.01(У) «Ознакомительная практика».

Для освоения программы ознакомительной практики необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами курса, в том числе:

- Практический курс первого иностранного языка. Индикаторы достижения компетенций:

ПКО-1.1 Знает основные принципы предпереводческого анализа текста;

ПКО-1.2 Проводит анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода;

ПКО-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПКО-2.1 Владеет теоретическими основами методики подготовки к выполнению перевода;

ПКО-2.2 Использует образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках;

ПКО-2.3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПКО-7.1 Знает нормы этики устного перевода;

ПКО-7.2 Ориентируется в стиле исходного текста и организует перевод в соответствии с этическими нормами;

ПКО-7.3 Владеет основными положениями профессиональной этики устного переводчика.

- Практический курс второго иностранного языка. Индикаторы достижения компетенций:

ПКО-3.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

ПКО-3.2 Умеет применять основные приемы перевода;

ПКО-3.3 Определять общую стратегию решения переводческой проблемы с учетом всех факторов влияния;

ПКО-3.4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе;

ПКО-3.5 Применяет полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;

ПКО-6.1 Знает основы системы сокращений переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода;

ПКО-6.2 Применяет на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода;

ПКО-6.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПКО-8.1 Знает операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода;

ПКО-8.2 Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

ПКО-8.3 Осуществляет устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

ПКО-8.4 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

- Цифровые технологии профессиональной деятельности. Индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Знает основную систему понятий и терминов в сфере информационных технологий;

ОПК-5.2 Понимает основные принципы и особенности работы информационных систем;

ОПК-5.3 Работает с различными носителями информации;

ОПК-5.4 Использует ПК как средство управления информацией при решении профессиональных задач;

ПКО-5.1 Знает технологическую схему подготовки перевода к изданию;

ПКО-5.2 Оценивает программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;

ПКО-5.3 Умеет оформлять текст перевода деловой и коммерческой документации в компьютерном текстовом редакторе;

ПКО-5.4 Владеет навыками работы с компьютерными программами, предназначенными для создания и изменения текстовых файлов при подготовке письменного перевода текстов деловых, коммерческих жанров;

УК-1.1. Определяет принципы и методы сбора, отбора и обобщения информации

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения задач профессиональной деятельности;

УК-1.3. Соотносит разнородные явления и систематизирует их в рамках избранных видов профессиональной деятельности;

УК-1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки;

УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

Получаемые знания, умения и навыки требуются для прохождения производственной практики.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п\п	Код компетенции	Содержание компетенции
1	2	3
1	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

№ п/п	Код компетенции	Содержание компетенции
1	2	3
2	ПКО-13	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
3	ПКО-14	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
4	ПКО-15	Способен использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культурой;
5	ПКО-16	Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
6	ПКО-17	Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
7	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;
8	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

5. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 2 зачетных единиц, 1 1/3 недель/72 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Этап: Раздел: Организационно-ознакомительная лекция	0,22	8	8	0	Промежуточная проверка Правильности оформления отчета(представляются руководителю лично или на

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все- го	Практичес- кая работа	Самостояте- льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
						электрон ную почту)
2.	Этап: Этап: Деятельностный этап Выполнение заданий, сбор, обработка и систематизация материала	1,44	52	52	0	Промежу точная проверка правильн ости оформле ния отчета(пр едставля ются руководи телю лично или на электрон ную почту)
3.	Этап: Раздел: Оценочно- результативный Обработка и анализ полученной информации, подготовка отчета по практике	0,33	12	12	0	Промежу точная проверка Правиль ности оформле ния отчета(пр едставля ются руководи телю лично или на электрон ную почту)
4.	Этап: Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		72	72	0	

Форма отчётности: Форма отчётности: отчет по практике, студенческие
аттестационные книжки.

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по
практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в
период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных
программой практики.